ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 25 mars 1991, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "déterminant le texte de la déclaration écrite visée à l'article 7 de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques", a donné le 29 avril 1991 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 25 maart 1991 door de Minister van Binnenlandse Zaken, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de tekst van de schriftelijke verklaring vermeld in artikel 7 van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen", heeft op 29 april 1991 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

L'intitulé doit être rédigé comme suit :

"Arrêté ministériel déterminant le texte de la déclaration visée à l'article 116, alinéa 14, du Code électoral".

PREAMBULE.

A l'alinéa 1er, il y a lieu d'omettre l'intitulé de la loi du 4 juillet 1989.

DISPOSITIF.

Il est proposé de rédiger l'article unique comme suit :

"La déclaration visée à l'article 116, alinéa 14, du Code électoral est rédigée suivant le modèle annexé au présent arrêté".

Le texte français de la déclaration devant figurer en annexe n'appelle aucune observation.

Le texte néerlandais de ladite déclaration devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

---

OPSCHRIFT.

Het opschrift moet als volgt worden gesteld :

"Ministerieel besluit tot vaststelling van de tekst van de verklaring bedoeld in artikel 116, veertiende lid, van het Kieswetboek".

AANHEF.

In het eerste lid dient het opschrift van de wet van 4 juli 1989 te vervallen.

BEPALEND GEDEELTE.

Voorgesteld wordt het enige artikel als volgt te stellen :

"De verklaring bedoeld in artikel 116, veertiende lid, van het Kieswetboek wordt opgesteld naar het bij dit besluit gevoegde model".

Bij de Franse tekst van de verklaring die als bijlage bij het besluit dient te worden gevoegd behoeft geen enkele opmerking te worden gemaakt.

In de Nederlandse tekst van dezelfde verklaring moeten in het eerste lid het woord "modaliteiten" worden vervangen door het woord "regels" en de woorden "bepaald bij" door de woorden "bepaald in"; in het tweede lid behoort in de tekst onder het tweede streepje "te onzen gunste" te worden geschreven in plaats van "ten onze gunste".

---

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY, conseillers d'Etat,
Y. KREINS, staatsraden,

P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation,
assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. VANHAEVERBEEK, auditeur adjoint.

La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. DEROUAUX, référendaire.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VANHAEVERBEEK, adjunct-auditeur.

De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. B. DEROUAUX, referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. J.-J. STRYCKMANS.